

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of
Goethe's

Famous Poetry Songs

歌德

名诗歌曲精选

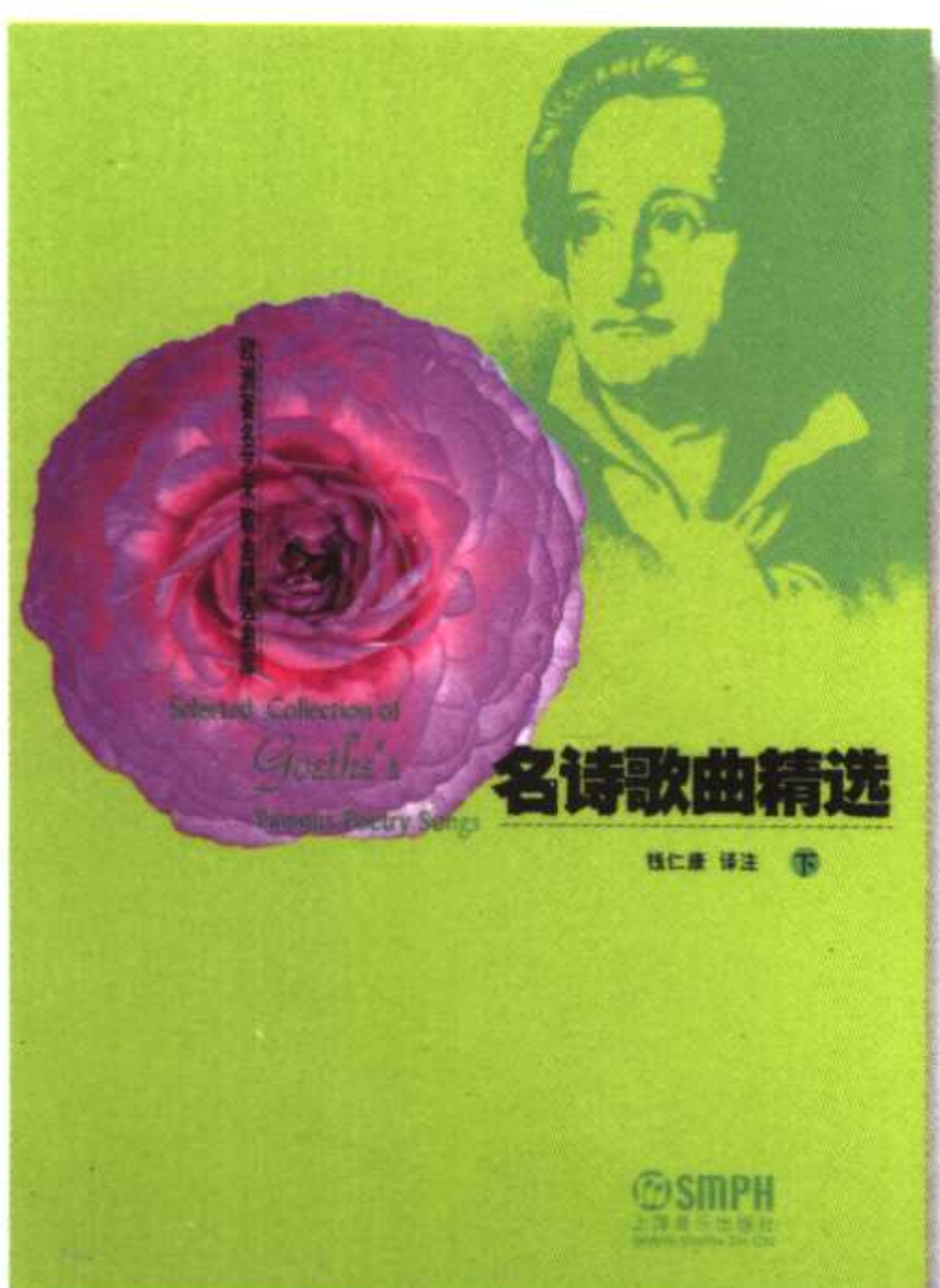
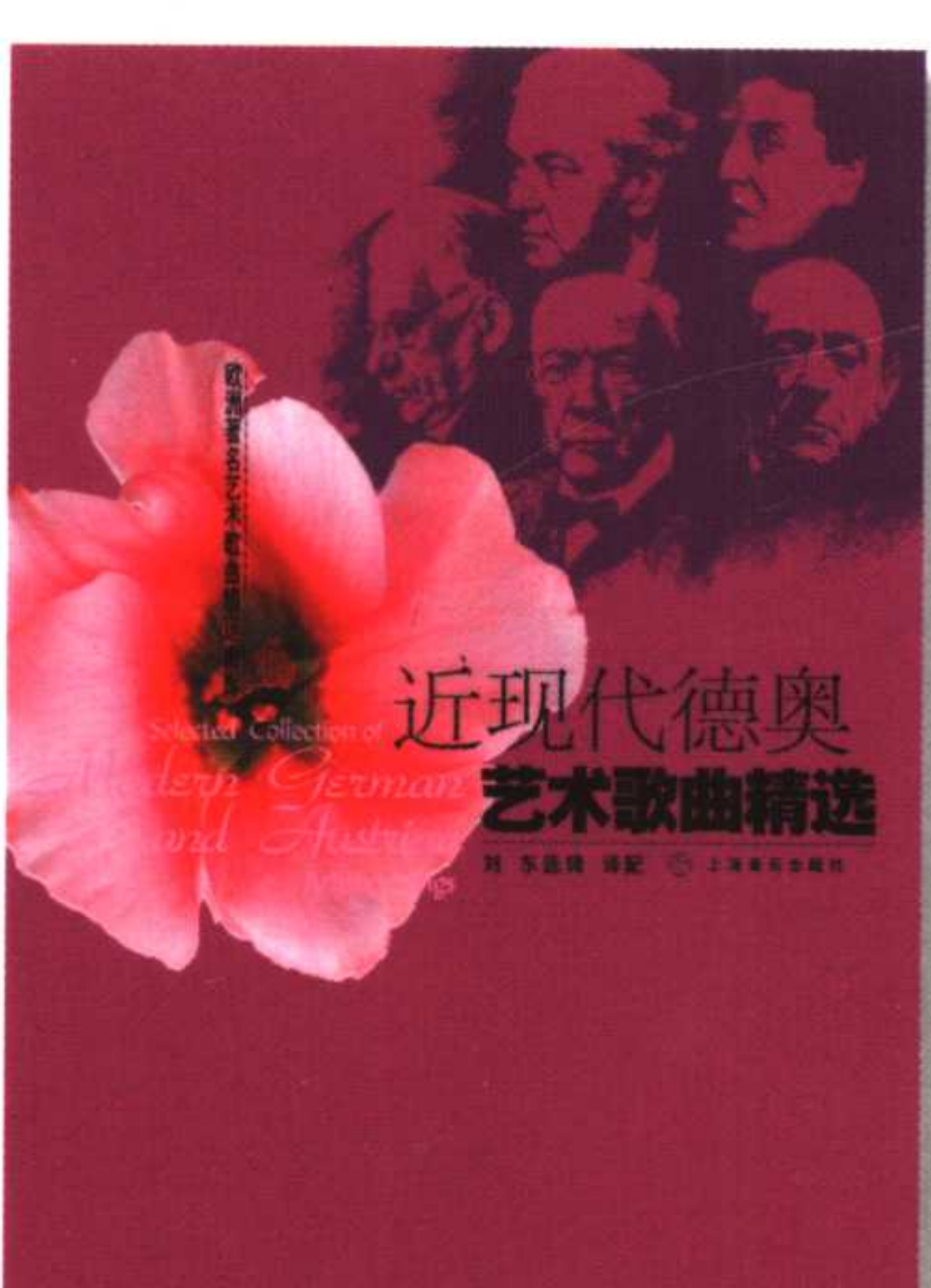
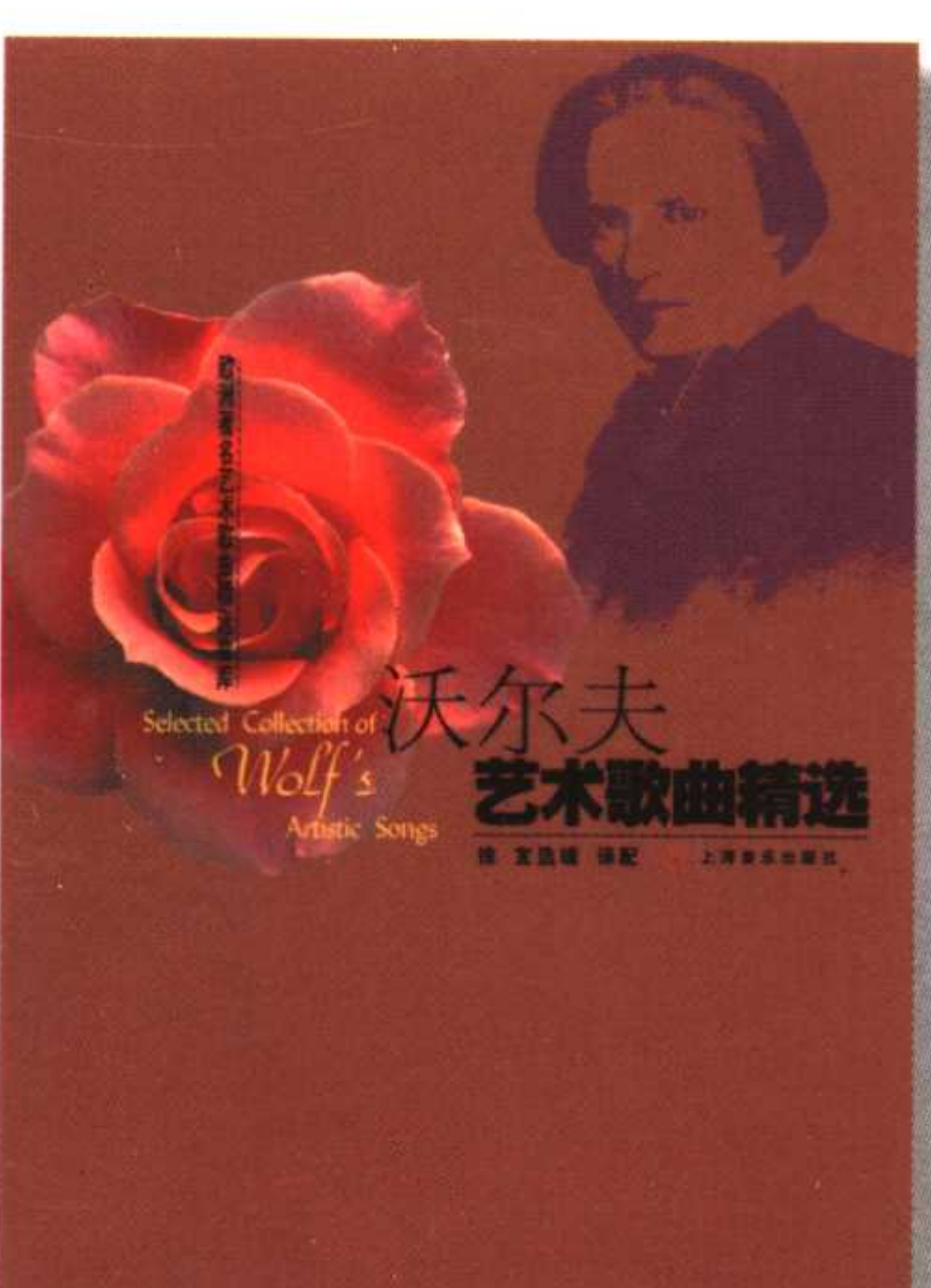
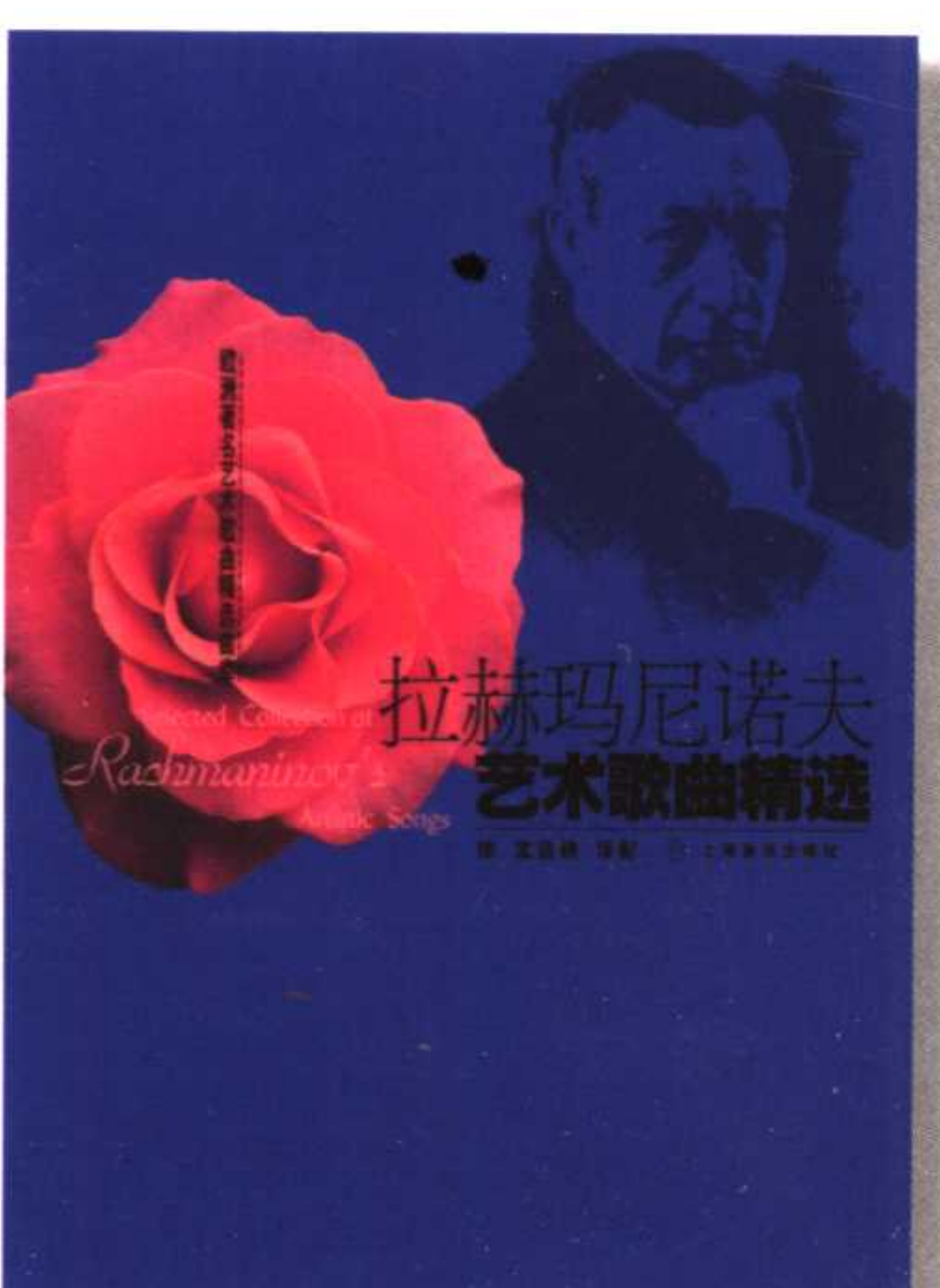
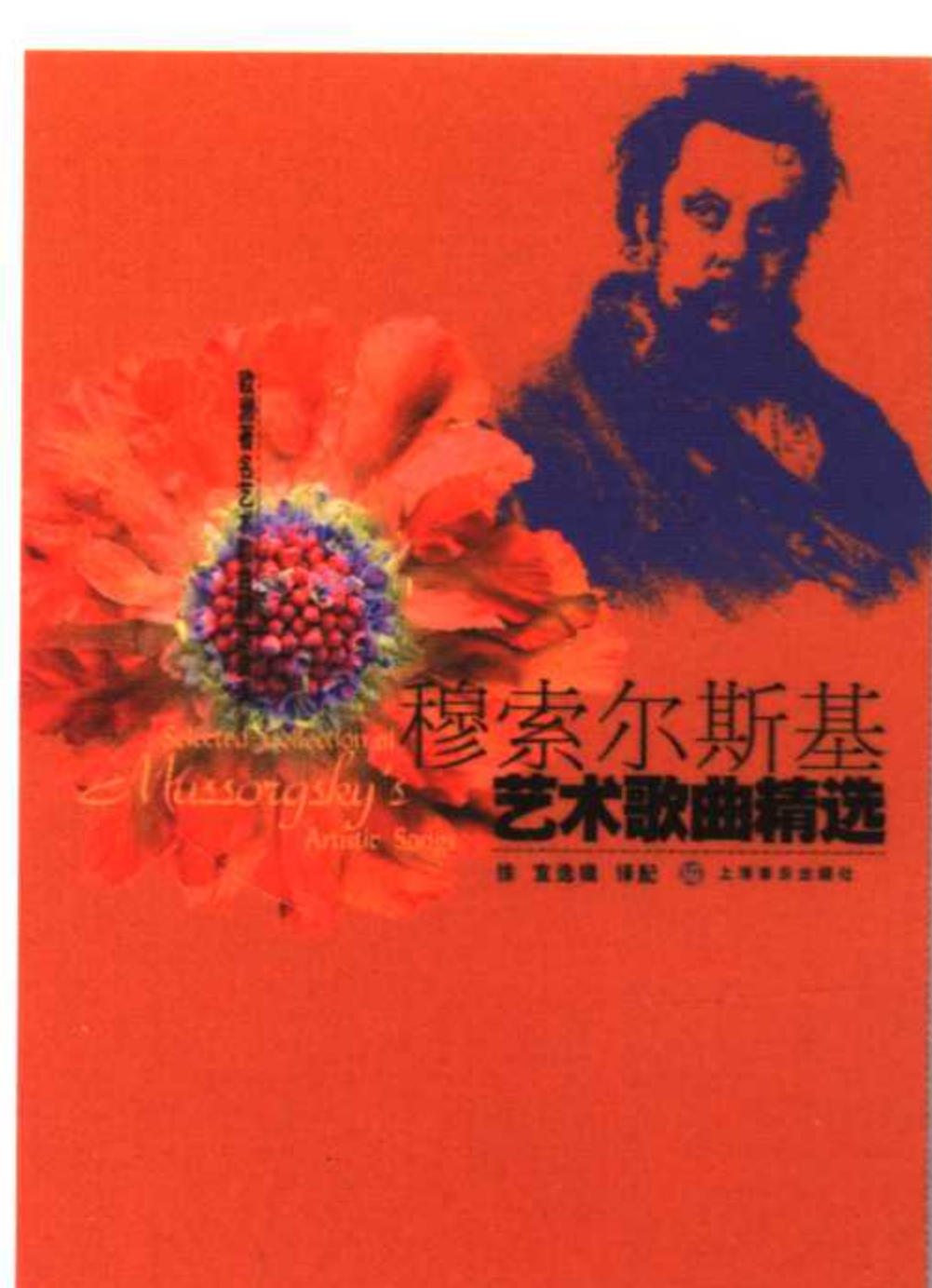
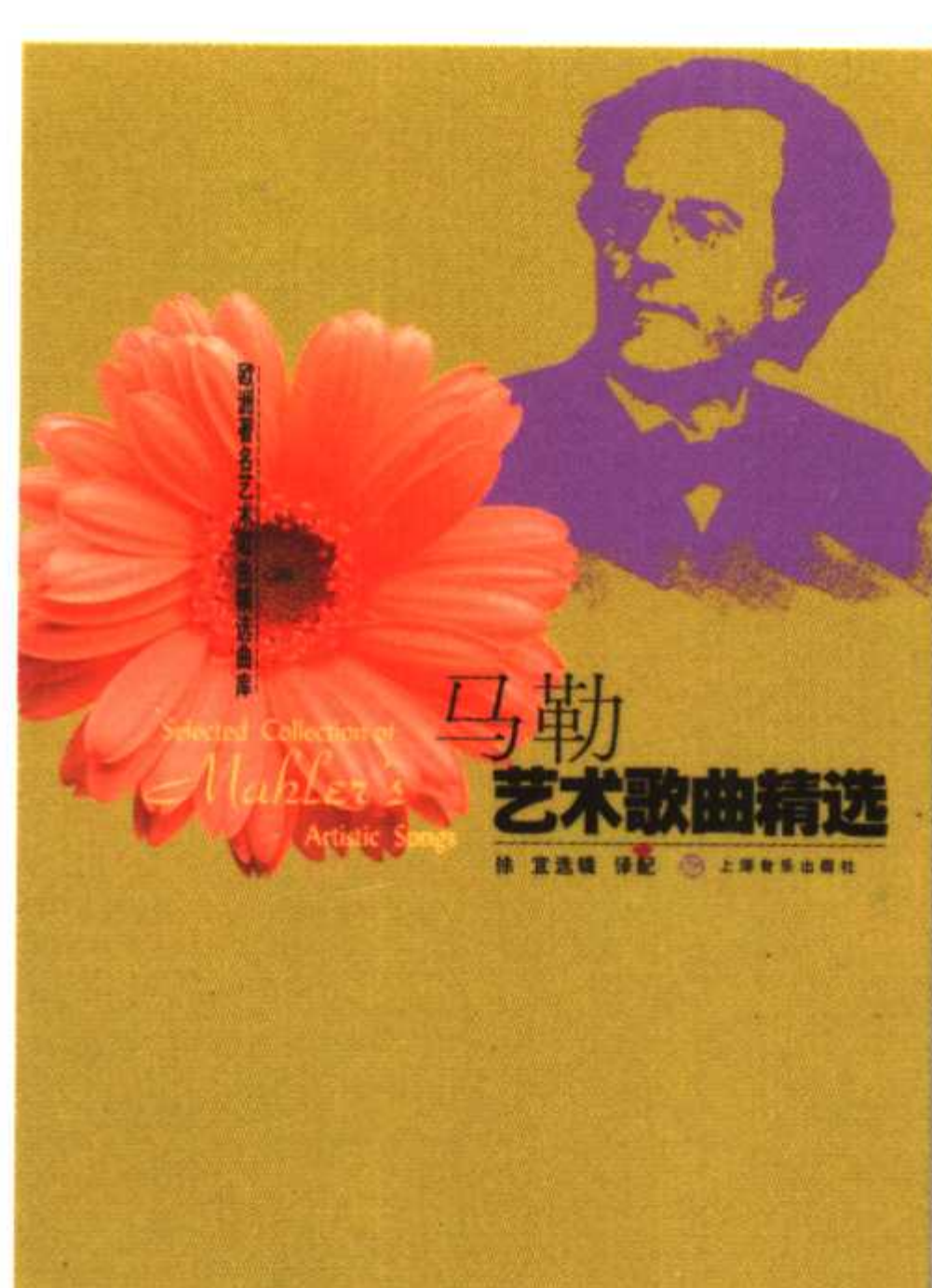
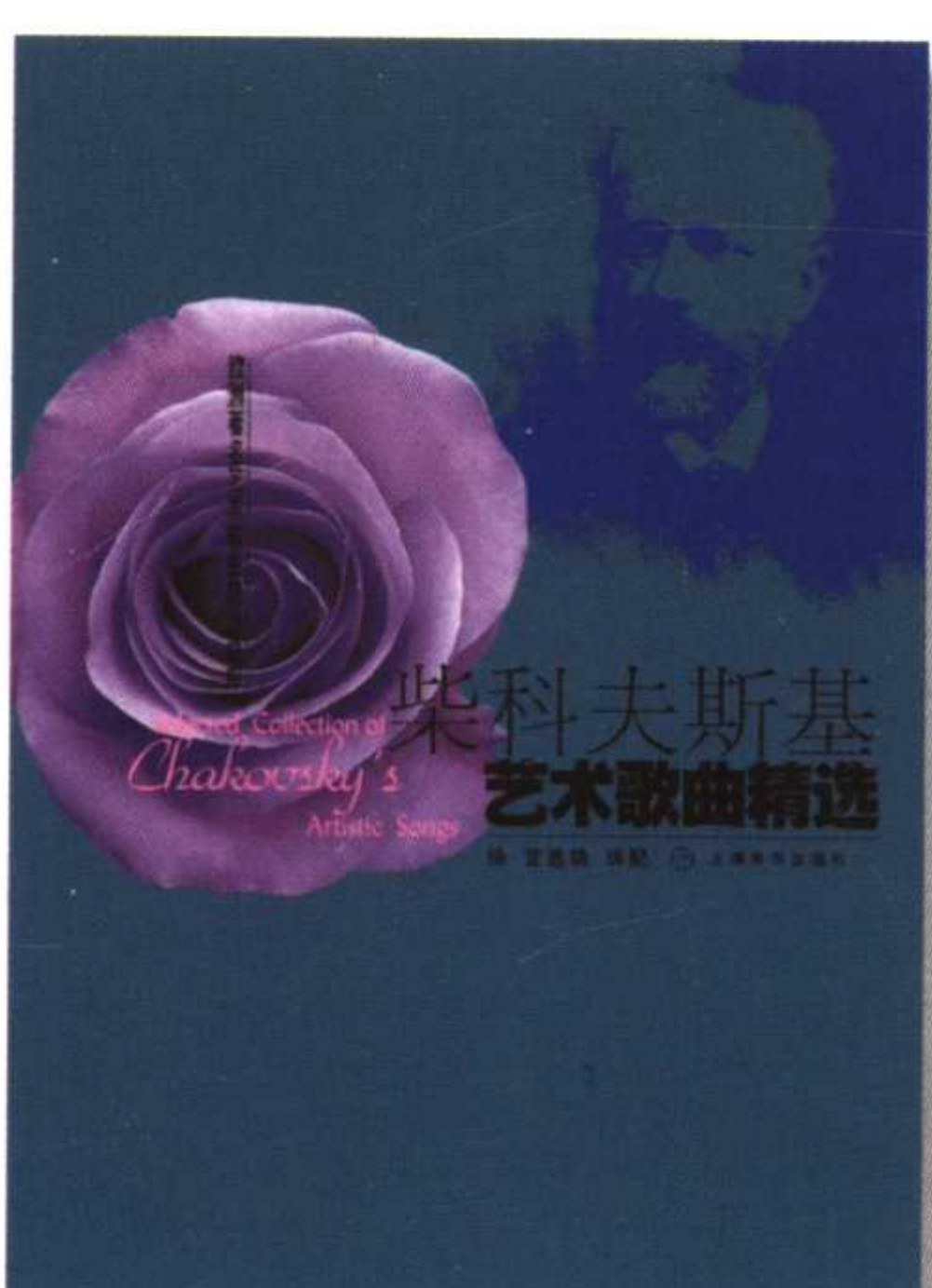
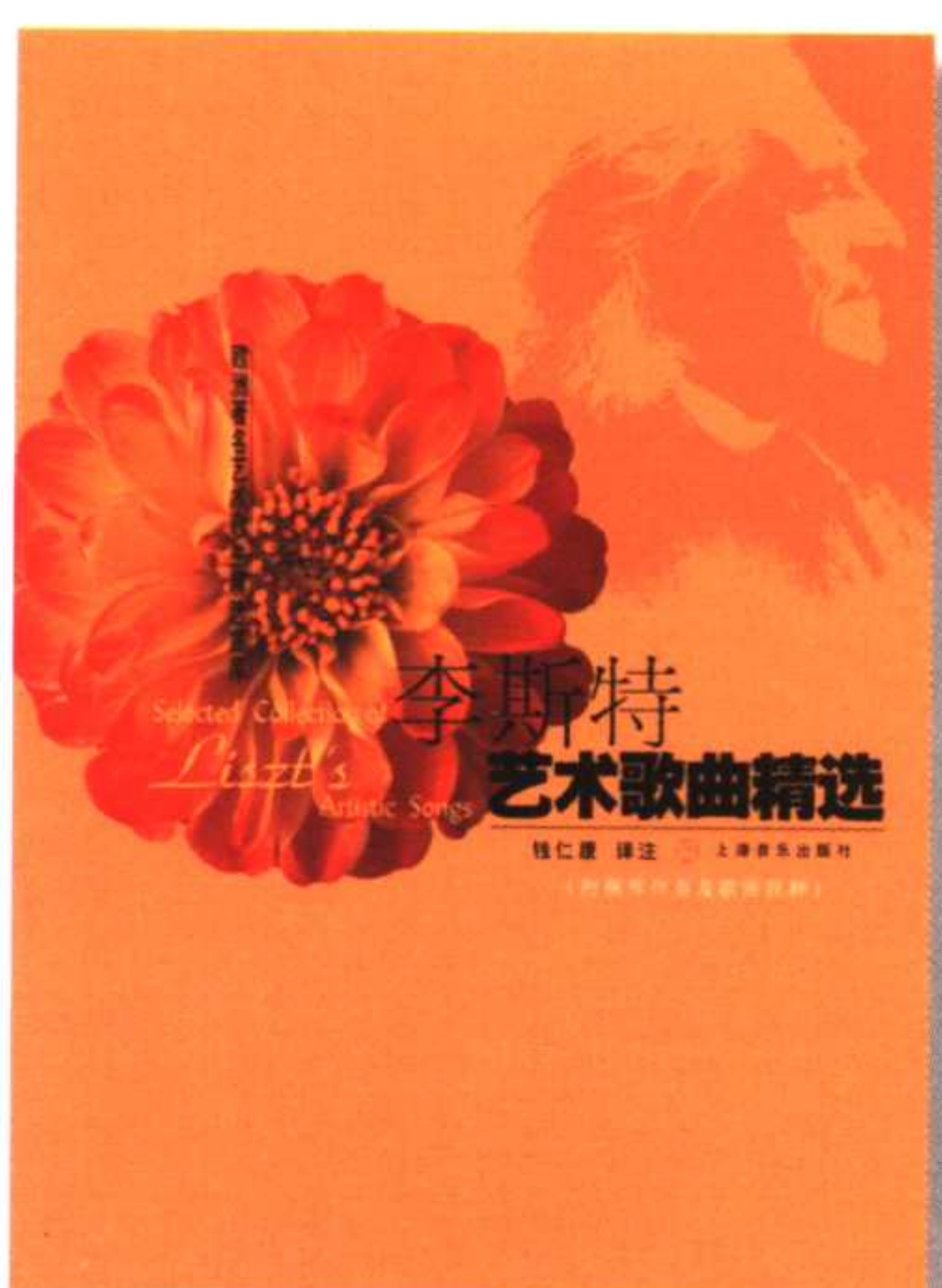
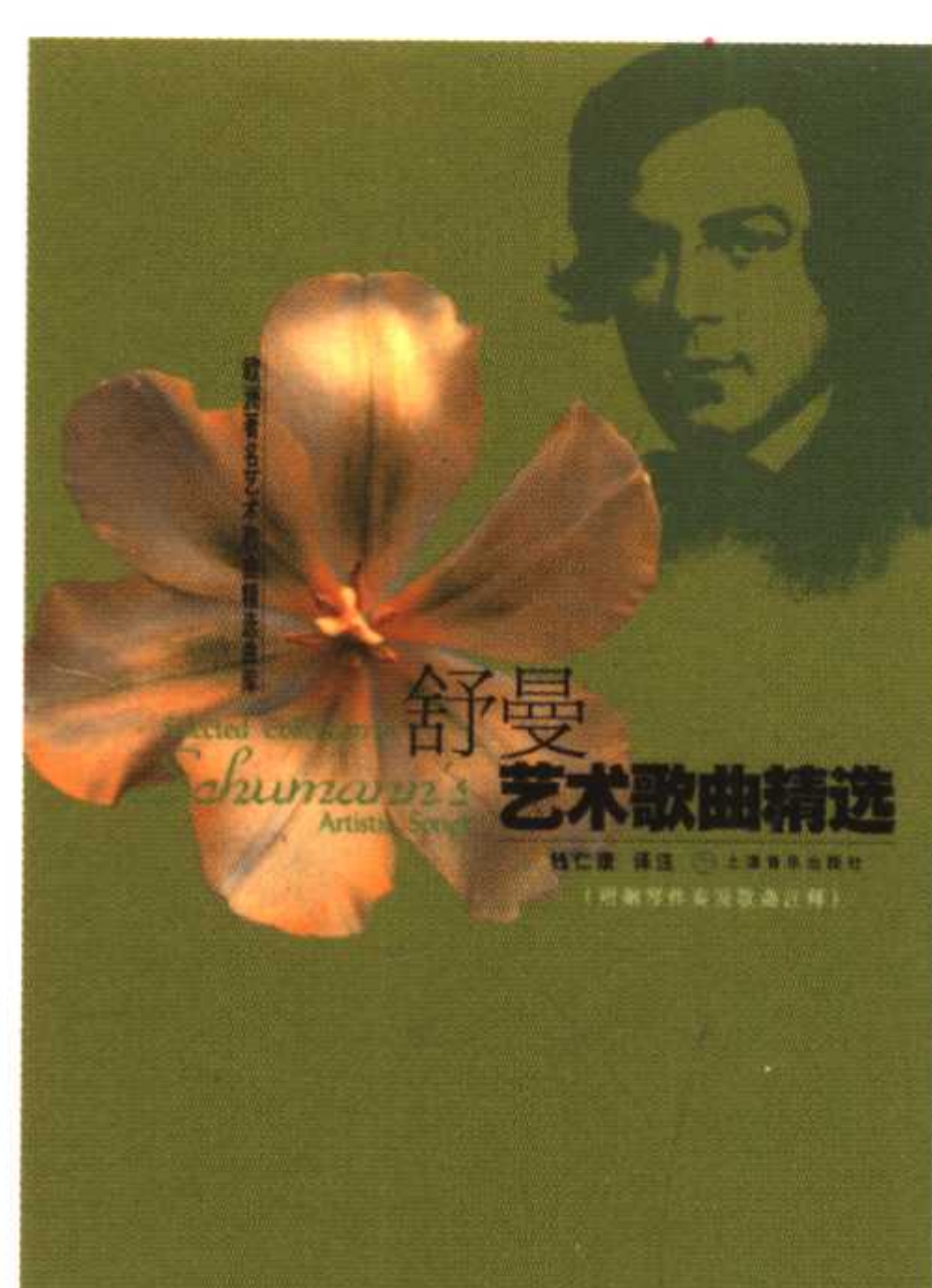
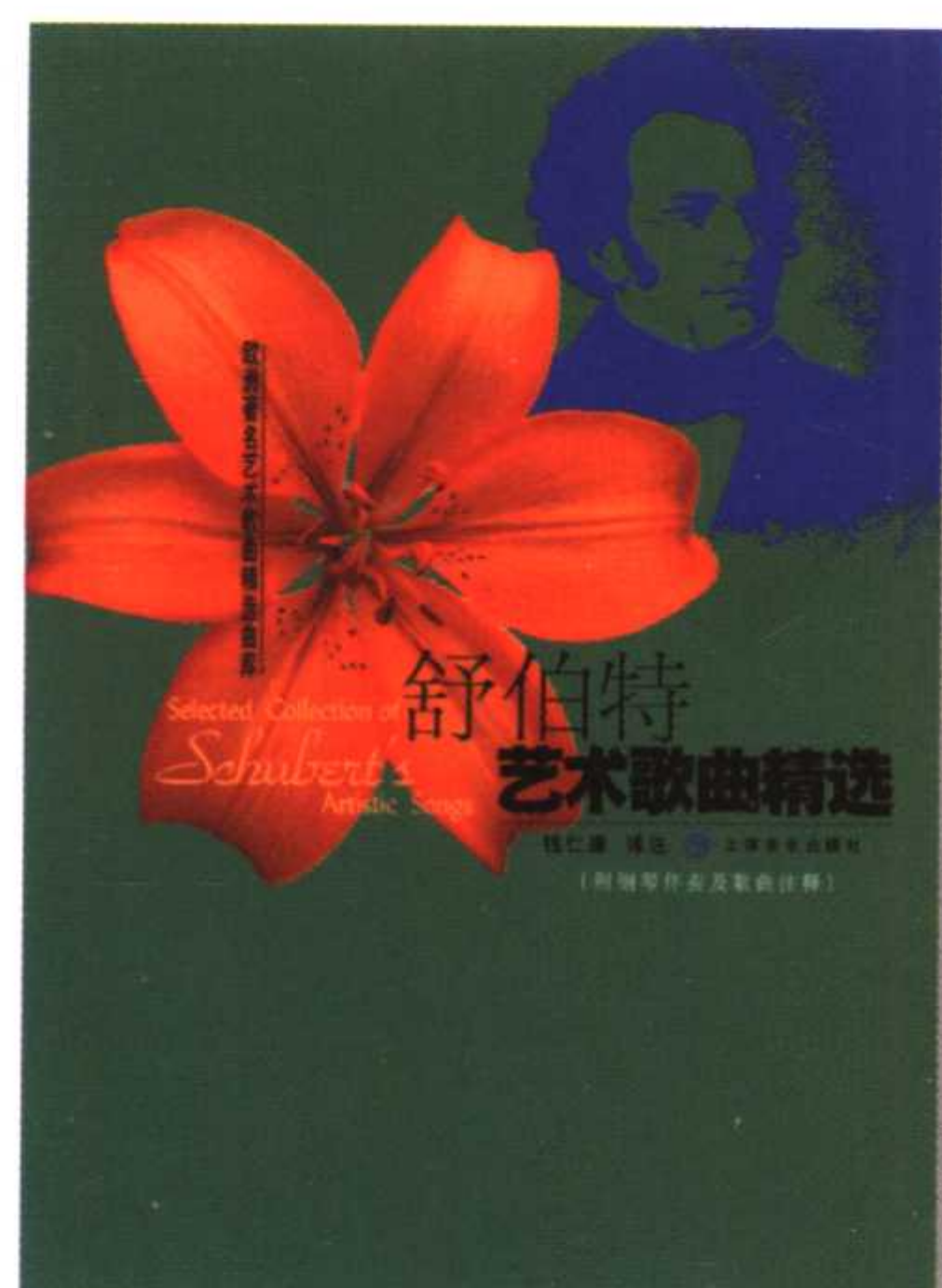
钱仁康 译注

上

 **SMPH**

上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN

欧洲著名艺术歌曲精选曲库



欧洲著名艺术歌曲精选曲库



Selected Collection of

Goethe's

Famous Poetry Songs

歌德

名诗歌曲精选

钱仁康 译注



上海音乐出版社

上

图书在版编目(CIP)数据

歌德名诗歌曲精选 上、下 / 钱仁康译注. — 上海:
上海音乐出版社, 2006. 5

(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-848-4

I. 歌... II. 钱... III. 艺术歌曲—世界—选集
IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 025819 号

书名: 歌德名诗歌曲精选 (上、下)

译注: 钱仁康

责任编辑: 王秦雁

封面设计: 陆震伟

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海市印刷二厂有限公司

开本: 890 × 1240 1/16 印张: 20 谱、文 309 面

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册

ISBN 7-80667-848-4/J · 814

定价: 88.00 元 (上下册)

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

电 话: 021-65419327

前言

歌德（Johann Wolfgang Goethe, 1749—1832）是德国大诗人，也是全世界著名的文化巨人。恩格斯称他为“最伟大的德国人”。歌德的诗歌创作极为丰富，8岁开始作诗，在长达多年的创作生涯中，一共写了各种体裁的诗作二千五百余篇，是德国诗歌的瑰宝，也是世界上十分珍贵的文化遗产。

歌德爱好音乐，对音乐的本质和音乐与诗歌的关系有深刻的理解。他认为“音乐是诗歌的真正源泉；”“一切诗歌都从音乐产生，并回归于音乐。”他的诗歌极富音乐性。贝多芬说过：“没有比歌德的诗歌更适合于谱曲的了。”歌德的诗歌在许多古典作曲家和浪漫派作曲家的歌曲创作中占有重要地位。歌德的同一首诗，常常有许多作曲家为之作曲。如《野玫瑰》有赖夏特（1752—1814）、金伦（1784—1830）、舒伯特（1797—1828）、威尔纳（1800—1833）等的谱曲，总数在100曲以上；《浪游者的夜歌》有采尔特（1758—1832）、勒韦（1796—1869）、舒伯特、李斯特（1811—1886）等的谱曲，总数在200曲以上；《迷娘之歌》（“你知道吗”）有赖夏特、采尔特、希默尔（1765—1814）、贝多芬、舒伯特、李斯特、托玛（1811—1896）、柴科夫斯基（1840—1893）、沃尔夫（1860—1903）等的谱曲，总数也在100曲以上。1807年贝多芬为《迷娘之歌》（“只有懂得相思的人才能理解我的哀怨”）谱曲，先后连写了4曲，1810年全部付诸出版。

歌德常常根据民歌曲调填词，创作“旧曲新歌”（Contrafacta），受到席勒的赞赏。席勒写信给乐谱出版商科塔（Cotta）说：“歌德根据著名的流行曲调填词的诗歌，写得非常出色，比原来的歌词和曲调配合得更好。”科塔当即把歌德的“旧曲新歌”连同歌谱一起付诸出版。

1770年，歌德与赫尔德（Johann Gottfried Herder, 1744—1803）相识，受其影响，开始学习民歌。他的许多诗歌，是仿照民歌写作的，作曲家为它们所谱的曲（如《野玫瑰》、《牧人的悲歌》、《猎人的晚歌》、《图勒国王》、《浪游者的夜歌》等），以及根据民间曲调填词的“旧曲新歌”，（如《捕鼠人》、《总忏悔》、《瑞士歌曲》）都像民歌一样在民间广泛流传。歌德认为作曲家为诗歌谱曲，要写得像民歌一样简单朴素，不枝不蔓。18—19世纪作曲家赖夏特、凯泽、采尔特、贝多芬、埃贝魏因等为歌德的诗所谱的曲，都能符合歌德对音乐的要求，大多写成朴质无华的民歌型分节歌。

和歌德相友好的德国作曲家赖夏特、凯泽、采尔特、埃贝魏因等，都热衷于为歌德的诗谱曲。赖夏特不仅用歌德的诗谱写了许多歌曲，还把歌德的戏剧作品 *Claudine von Villa Bella*, *Jery und Bätely*, *Lila*, *Erwin und Elmire* 等谱成了歌唱剧（Singspiel）。凯泽是为歌德的诗谱曲最多的作曲家。1777年歌德在魏玛交给他71首诗，请他作曲；他把这些诗谱成71首歌曲，还把歌德的许多抒情诗和戏剧作品中的诗歌谱写成雅俗共赏的歌曲。采贝特为歌德的诗谱写的歌曲，受到诗人的热情赞赏，从此成为诗人的生死之交，不断有书信来往。埃贝魏因兄弟二人（兄：Traugott Maximilian Eberwein, 1775—1831；弟：Carl Eberwein, 1786—1868）都是歌德的忘年之交，都曾为歌德的诗

II

谱写歌曲，并把歌德的一些戏剧作品谱成歌唱剧。19 世纪歌曲的重要作曲家舒伯特和沃尔夫，也都对歌德的诗情有独钟，他们为歌德的诗创作的歌曲各有 70 多首（舒伯特）和 60 多首（沃尔夫）。

歌德无疑是对音乐最有影响的诗人，为他的诗歌和戏剧作品所谱的曲，以及诗人根据民间曲调填词的歌曲，一百多年来在全世界广泛流传，不胫而走。本书收录各国著名作曲家为歌德的诗歌谱写的歌曲（包括不同作曲家为同一首诗所谱的曲）和歌德根据民间曲调填词的歌曲共 75 首，其中 49 首是同一首诗的多种（少则两种，多则七种）谱曲。通过对多种谱曲的比较研究，可以看出不同作曲家的创作特征和独特的表现手法，从而启发我们扩大歌曲创作的视野，从不同的角度去进行创作构思。本书所选 75 首歌曲，大体上均按诗歌创作年代先后排列。每一首歌曲都附有钢琴伴奏，以便按谱演唱。其中歌德的原诗都由笔者按照诗的韵律和音乐的节奏译为汉文。每一首歌曲都并列原文和汉译歌词，并附有歌注，说明作诗、作曲的历史背景和词曲的形式与内容，以供读者参考。译词和歌注如有不当之处，还望广大读者和专家学者不吝指正，以匡不逮。

目 次

上 册

前言	I
1. 野玫瑰	威尔纳作曲 1
2. 野玫瑰	舒伯特作曲 2
3. 五月之歌	贝多芬作曲 5
4. 彩绘的花带	贝多芬作曲 10
5. 纺车旁的格雷欣	舒伯特作曲 14
6. 图勒国王	采尔特作曲 24
7. 图勒国王	舒伯特作曲 25
8. 图勒国王	李斯特作曲 28
9. 图勒国王	古 诺作曲 34
10. 跳蚤之歌	贝多芬作曲 39
11. 跳蚤之歌	穆索尔斯基作曲 44
12. 土拨鼠	贝多芬作曲 49
13. 紫罗兰	莫扎特作曲 50
14. 联合之歌	赖夏特作曲 54
15. 猎人的晚歌	赖夏特作曲 56
16. 猎人的晚歌	舒伯特作曲 57
17. 湖 上	舒伯特作曲 58
18. 新的爱情, 新的生活	贝多芬作曲 63
19. 悲中有喜	贝多芬作曲 69
20. 战鼓声声动地	贝多芬作曲 71
21. 欢乐和痛苦	贝多芬作曲 75
22. 欢乐和痛苦	赖夏特作曲 78
23. 欢乐和痛苦	舒伯特作曲 80
24. 欢乐和痛苦	李斯特作曲 82
25. 无穷尽的爱	舒伯特作曲 85
26. 浪游者的夜歌 (一)	舒伯特作曲 91
27. 浪游者的夜歌 (一)	李斯特作曲 92

28. 浪游者的夜歌（二）	舒伯特作曲	95
29. 浪游者的夜歌（二）	李斯特作曲	96
30. 魔 王	舒伯特作曲	99
31. 魔 王	勒 韦作曲	109
32. 世上有谁自甘寂寞	舒伯特作曲	106
33. 世上有谁自甘寂寞	沃尔夫作曲	120
34. 我悄悄地走出大门	舒伯特作曲	123
35. 我悄悄地走出大门	沃尔夫作曲	126
36. 谁没有含泪啃面包	舒伯特作曲	128
37. 谁没有含泪啃面包	沃尔夫作曲	132
38. 迷娘之歌	贝多芬作曲	134
39. 迷娘之歌	希默尔作曲	140
40. 迷娘之歌	舒伯特作曲	142
41. 迷娘之歌	李斯特作曲	149

下 册

42. 迷娘之歌	托 玛作曲	158
43. 迷娘之歌	柴科夫斯基作曲	165
44. 迷娘之歌	沃尔夫作曲	172
45. 别叫我说话	舒伯特作曲	180
46. 别叫我说话	沃尔夫作曲	183
47. 懂得相思的人	贝多芬作曲	186
48. 懂得相思的人	舒伯特作曲	191
49. 懂得相思的人	柴科夫斯基作曲	194
50. 懂得相思的人	沃尔夫作曲	197
51. 让我穿上这件白衣裳	舒伯特作曲	200
52. 让我穿上这件白衣裳	沃尔夫作曲	203
53. 致迷娘	舒伯特作曲	206
54. 阿那克里翁之墓	沃尔夫作曲	211
55. 第一次失意	舒伯特作曲	213
56. 傍着爱人	舒伯特作曲	215
57. 大海寂静	舒伯特作曲	217
58. 诗神之子	舒伯特作曲	219
59. 思 恋	贝多芬作曲	225

60. 热泪慰相思·····	舒伯特作曲	230
61. 热泪慰相思·····	布拉姆斯作曲	233
62. 牧人的悲歌·····	采尔特作曲	236
63. 牧人的悲歌·····	舒伯特作曲	238
64. 筵席之歌·····	埃贝魏因作曲	242
65. 捕鼠人·····	民间曲调	244
66. 捕鼠人·····	沃尔夫作曲	247
67. 总忏悔·····	古歌调	257
68. 一切皆空·····	采尔特作曲	259
69. 干一杯·····	埃贝魏因作曲	262
70. 瑞士歌曲·····	民间曲调	265
71. 自由的心·····	舒 曼作曲	267
72. 秘 密·····	舒伯特作曲	270
73. 苏莱卡之歌（一）·····	舒伯特作曲	275
74. 苏莱卡之歌（一）·····	门德尔松作曲	285
75. 苏莱卡之歌（二）·····	舒 曼作曲	289
歌曲注释·····		1

1. 野 玫 瑰

1

Heidenröslein

威尔纳作曲

Heinrich Werner(1827)

Etwas bewegt 生动活泼



1. Sah ein Knab' ein Rös - lein stehn, Rös - lein auf der Hei - den,
 2. Kna - be sprach: ich bre - che dich, Rös - lein auf der Hei - den!
 3. Und der wil - de Kna - be brach's Rös - lein auf der Hei - den;
 1. 小 小 一 朵 红 玫 瑰, 荒 野 里 的 玫 瑰,
 2. 少 年 说: 我 把 你 采, 荒 野 里 的 玫 瑰,
 3. 孟 浪 少 年 动 手 采, 荒 野 里 的 玫 瑰,



1. War so jung und morgen - schön; lief er schnell, es nah' zu sehn, sah's mit vie - len
 2. Rös - lein sprach: ich ste - che dich, dass du e - wig denkst an mich, und ich will's nicht
 3. Rös - lein wehr - te sich und stach, half ihm doch kein Weh und Ach, musst' es e - ben
 1. 长 得 娇 嫩 生 得 美; 少 年 一 见 乐 开 怀, 看 得 神 迷
 2. 玫 瑰 说: 我 刺 痛 你, 使 你 时 刻 记 得 我, 不 敢 胡 作
 3. 玫 瑰 用 刺 来 自 卫, 还 是 被 他 摘 下 来, 白 白 哭 泣



1. Freu - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein roth, Rös - lein auf der Hei - den.
 2. lei - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein roth, Rös - lein auf der Hei - den.
 3. lei - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein roth, Rös - lein auf der Hei - den.
 1. 心 醉。玫 瑰, 玫 瑰, 红 玫 瑰, 荒 野 里 的 玫 瑰。
 2. 非 为。玫 瑰, 玫 瑰, 红 玫 瑰, 荒 野 里 的 玫 瑰。
 3. 伤 悲。玫 瑰, 玫 瑰, 红 玫 瑰, 荒 野 里 的 玫 瑰。

2. 野 玫 瑰

Heidenröslein

Lieblich ♩ = 69 柔美
Con tenerezza

舒伯特作曲
Schubert Op.3, No.3

Sah ein Knab ein Rös - lein stehn, Rös - lein auf der Hei - den,
小 小 一 朵 红 玫 瑰, 荒 野 里 的 玫 瑰,

pp

war so jung und mor - gen - schön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie - len
长 得 娇 嫩 生 得 美, 少 年 一 见 乐 开 怀, 看 得 神 迷

cresc.

nachgebend 松弛 *wie oben* 如上

Freu - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein rot, Rös - lein auf der Hei - den.
心 醉。 玫 瑰, 玫 瑰, 红 玫 瑰, 荒 野 里 的 玫 瑰。

pp

Kna - be sprach: ich bre - che dich, Rös - lein auf der
少 年 说: 我 把 你 采, 荒 野 里 的

Hei - den! Rös - lein sprach: ich ste - che dich, daß du e - wig denkst an mich,
玫 瑰! 玫 瑰 说: 我 刺 痛 你, 使 你 时 刻 记 得 我,

cresc.

nachgebend 松弛 *wie oben* 如上

und ich will's nicht lei - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein rot, Rös - lein auf der
不 敢 胡 作 非 为。 玫 瑰, 玫 瑰, 红 玫 瑰, 荒 野 里 的

pp

Hei - den. Und der wil - de Kna - be brach's
玫 瑰。 孟 浪 少 年 动 手 采,

Rös - lein auf der Hei - den; Rös - lein wehr - te sich und stach,
 荒 野 里 的 玫 瑰; 玫 瑰 用 刺 来 自 卫,

half ihm doch kein Weh und Ach, muß es e - ben
 还 是 被 他 摘 下 来, 白 白 哭 泣

cresc.

nachgebend 松弛

lei - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein rot,
 伤 悲。 玫 瑰、 玫 瑰, 红 玫 瑰,

pp

wie oben 如上

Rös - lein auf der Hei - den.
 荒 野 里 的 玫 瑰。

3. 五月之歌

Mailed

5

贝多芬作曲

Beethoven Op.52, No.4

Allegro

Wie herr - lich leuch - tet — mir die Na - tur, — wie glänzt die
大 自 然 多 么 明 净 美 妙! 阳 光 普

Son - ne, wie lacht die Flur! Es drin - gen Blü - then aus je - dem
照 中, 草 地 含 笑! 每 一 棵 树 上 花 开 似

Zweig und tau - send Stim - men aus dem Ge - sträuch und Freud' und
 锦, 树 从 里 传 来 鸟 鸣 嘤 嘤。 每 一 个

mf

Won - ne aus je - der Brust: o Erd', - o — Son - ne, o Glück, o —
 人 都 心 花 怒 放: 大 地 呀 太 阳, 幸 福 欢

f *mf*

Lust!
 畅!

p *cresc.* *f*

p *f* *p*

p *>*

O Lieb' - o — Lie - be, so gol - den schön, wie
 爱 情 呀 爱 情, 美 如 黄 金, 又

f *p* *>*

Mor - gen - wol - ken auf je - nen Höh'n! Du seg - nest herr - lich das
 像 山 顶 上 一 片 朝 云! 祝 福 你, 空 气 清

f *p*

fri - sche Feld, im Blü - then - dam - pfe die vol - le Welt. O
 新 的 原 野, 花 香 扑 鼻 的 广 阔 世 界。 姑

f

Mäd - chen, Mäd - chen, wie - lieb' — ich — dich! — wie blickt dein — Au - ge, wie
 娘 呀 姑 娘, 我 真 爱 你, 你 秋 波 一 转 充

mf *f* *mf*

liebst du mich!
满 爱 意!

p *cresc.* *f*

p *f* *p*

p *>*

So liebt die — Ler — che Ge — sang und —
像 云 雀 喜 欢 在 空 中 歌

f *p*

Luft, — und Mor — gen — blu — men den Him — mels — duft, wie ich dich —
唱, 像 朝 花 喜 欢 国 色 天 香, 我 爱 你

f *p*